



# 千葉市・ちば

2012年8月号

中文版

発行：(公財)千葉市国際交流協会(千葉市国際交流協会)

〒260-0013 千葉市中央区中央 2-5-1 千葉中央ツビル 2 号館 8 階

TEL: 043-202-3000 FAX: 043-202-3111

URL: <http://www.ccia-chiba.or.jp/>

中国語サービス時間：周一至周五 15:00~19:30

この情報誌は、下記のアドレスよりダウンロードすることができます。

本情報誌可以在下列网页下载

<http://www.ccia-chiba.or.jp/005003jyoho/index02.html>

除本信息报之外，在千葉市国際交流協会网页的ブログ上也有刊登各种信息。

記事网址：<http://cciachiba.blog21.fc2.com/>

如果您需要咨询市政府或区政府，请拨打市政热线：043-245-4894（时间 平日 8:30~21:00，周六、日和节假日 8:30~17:00）传真：043-248-4894 网址：[call4894@chihanachan-chiba.jp](mailto:call4894@chihanachan-chiba.jp)

## ちばし 千葉市からのお知らせ

### 来自千葉市的告知

#### ひとり親家庭などに支給〈児童扶養手当〉 为单亲家庭等发放〈儿童抚养津贴〉

本市为单亲家庭的父亲或母亲以及代替其父母亲养育孩子的人发放儿童抚养津贴。

发放对象：2011 年度的收入未滿一定金額的人

##### ①一般条件

0 岁~18 岁（截止于 18 岁生日后的 3 月 31 日）  
或未滿 20 岁的有中等程度障害的儿童

- 照顾上述儿童的母亲
- 照顾上述儿童并一起生活的父亲
- 代替其父母养育上述儿童的人

符合上述任何一个条件，并有住民登录的外国人

##### ②除上述条件以外，符合下列任何一个条件的人

- 父母亲离婚
- 父亲或母亲死亡等
- 1 年以上得不到父母的照顾
- 母亲未婚
- 双亲失踪

有申请资格的人，一个孩子每月可领取 ¥41,430~¥9,780 的津贴。

不符合条件的人，可能得不到津贴。请务必确认。

询问：健全育成课 ☎245-5179

#### じどうふようてあて げんきょうとどけ だ 児童扶養手当の現況届を出してください A 请提交儿童津贴的现状申报 A

现在领取儿童抚养津贴的人，以及儿童津贴已经全部停止的人，请在 8 月 31 日(周五)前提交现状申报「现状届」。

如果不及时提出，将不能领取 8 月份以后的儿童津贴。「现状届」的分发处和提交处均在各保健福祉中心儿童家庭课。

申报时，请勿忘记提交 7 月或 6 月寄去的必要资料。询问、提交处：下列各区的保健福祉中心儿童家庭课（联络电话请参照下一页）

#### ぼし ふしかてい いらょうひじよせい 母子・父子家庭などに医療費助成 B

#### がつ にち きん こうしんてつづ わす 8月31日(金)までに更新手続きを忘れずに 为单亲家庭等发放医疗费补助 B

请勿忘记在 8 月 31 日(周五)前更新手续

7 月份，为目前已领取补助的人寄送了更新申请书，

请勿忘记办理更新手续。

新申请补助的人，请到下列各区的保健福祉中心儿童家庭课办理申请手续。

亦可咨询(联络电话请参照下一页)。



## 子ども医療費助成受給券は届きましたか? C 儿童「医疗费助成受给券」收到了吗? C

7月份,本市已为有小学3年级以下儿童的家庭寄送了8月份开始可以使用的新「医疗费助成受给券」。如果还没有收到,请问下列各区的保健福祉中心儿童家庭课(联络电话请参照下表)。

## 児童虐待を防ごう! D

### 防止虐待儿童 D

虐待孩子的家长和家庭成成员大多都是没有知心朋友或没有能够关照自己的人,在周围人的不知不觉中开始对孩子进行虐待或者加重虐待。并且,虐待孩子的家长本身也可能需要帮助。

### 我们大家可以做的事情...

- 在抚养孩子的过程中如果遇到烦恼时,请咨询周围的人。
- 看到因抚养孩子而烦恼的人时,请温和的问候一声「您怎么了?」。
- 如果您感到可能是「虐待?」时,请咨询下列各区的保健福祉中心儿童家庭课。

\*严守咨询人或联络人的秘密

A~D 的咨询、联络、问询、提交处:  
各区的保健福祉中心儿童家庭课  
中央 ☎221-2172 若叶 ☎233-8150  
花见川 ☎275-6421 绿 ☎292-8137  
稻毛 ☎284-6137 美浜 ☎270-3150

## 自立・就労サポートセンター

### 自立、就労支援中心

本市为了帮助有生活困难的生活保护者(为保障生活接受国家支援的人)能够用自己的劳动取得收入,进一步强化了支援活动,与国家联合在中央保健福祉中心内设置了就劳支援窗口。有关求人信息等可在8月以后利用。

设置地点: 中央保健中心内  
(中央区中央4 ぎぼーる 11階)

支援内容: ①介绍职业 ②查找招工信息  
③举办就劳培训。

\*②、③项在8月以后可以利用。

\*不能办理雇用保险的手续,请利用管辖所在地的公共职业安定所「ハローワーク」。

问询: 保护课 ☎245-5165

## 行ってみましょう! 去看吧!

### 夏休み 特別企画 どうぶつ 大行進 暑假特别企画 动物大行进

今年夏季市美术馆到处都是动物。

有俵屋宗達・喜多川歌麿  
葛飾北斎等江戸时代著名  
画家的作品、吉田博・棟方  
志功等著名画家的近代版画



作品,此外还有其他众多画家的动物作品也一起登场。展示总数多达200点。请观赏美术馆收藏品的意想不到的那一面。

日程: 截止于9月2日(周日)

会场: 市美术馆8、7楼展示室

观赏费: 一般200日元 大学生150日元  
高中生以下免费

### 動物公園との連携企画を 行います! 与动物公园联合举办的企画

★动物公园的职员在美术馆讲故事「画中的动物们」

8月18日(周六)14:00 于11楼讲堂

定员: 先到顺150人 免费

★动物公园的职员在美术馆讲故事「动物在美术馆大行进」8月19日(周日)13:30 于动物公园动物科学馆(若葉区 源町)

定员: 先到顺200人 免费 但需要入园费

入园费: 大人500日元 中小學生100日元

问询: 市美术馆 ☎221-2311

开放时间: 10:00~18:00

(周五、周六到20:00为止) 第1周一休息

### ヒップホップ ダンス 嘻哈舞

8月14日(周二)、16日(周四)、18日(周六)、  
21日(周二)、23日(周四)、  
25日(周六)

10:00~12:00 共6次。  
于南部青少年中心(中央区  
白旗1)。

对象: 小学3年生~中学3年生

定员: 先到顺20人

费用: 300日元(保险费)

报名: 南部青少年中心

☎264-8995



だい かい ちば おやかさんだい なつまつ  
第37回「千葉の親子三代夏祭り」  
第37届「千葉的祖孙三代夏收节」

节日前夜 8月18日(周六) 13:00~19:00  
正式祭礼 8月19日(周日) 13:00~20:00  
地点: 以中央公园(市国际交流协会附近)为主会场, 除跳舞之外, 还有抬神轿等娱乐活动。

おど ほしゅう  
踊るメンバーを募集  
募集参加跳舞的队员

募集8月19日的正式祭礼中一起参加跳「千叶舞」的外国人队员。舞队的名字叫做「PAP(人民和人民)」。  
对象: 千叶市民与外国人市民。  
(中学生以下需要家长同伴)  
定员: 先到顺 60人  
报名、问询: 千叶市国际交流协会  
☎202-3000



ちばけん のうさんぶつ つか か し  
千葉県の農産物を使ったお菓子づくり  
使用千叶县的农产物作点心

9月8日(周六) 13:30~16:30

地点: 南部青少年中心  
(中央区白旗1)

对象: 小学3年~中学生  
定员: 先到顺 24人  
费用: 500日元

报名、问询: 南部青少年中心  
☎264-8995 (周一、节日休息)



しょうがいがくしゅう えいがじょうえいかい  
生涯学習センターの映画上映会

生涯学习中心的电影上映会

- ① 亲子动漫上映会  
「バンビ(小鹿斑比)」 8月11日(周六)
  - ② 周四经典电影馆  
「ディア・ハンター(猎鹿人)」  
8月16日(周四)
  - ③ 古典名作上映会  
「救命艇(救生艇)」 8月26日(周日)  
上述①~③ 10:00 和 14:00 共上映两场
  - ④ 夜间动漫上映会「おまえ うまそう だな(你看起来很好吃)」 8月20日(周一) 18:00
- 定员: ①、③各场 80人(30分钟前可入场)  
②、④各场 250人(30分钟前可入场)  
问询: 生涯学习中心 (中央区弁天3)  
☎207-5820 (第4周一休息)

なつやす けんがっかい  
セーフティーちば・夏休み 見学会  
安全千葉暑假参观会

8月25日(周六) 10:00~11:50  
除参观各种消防车和乐队的迷你音乐会等之外, 还可以试穿儿童用消防服并拍照。  
地点: セーフティーちば(中央区長洲1)  
定员: 先到顺 200人  
报名、问询: 消防预防课 ☎202-1664

ザ・サイエンスショー・in アトリウム  
中庭科学展览会

8月13日(周一)、14日(周二)的每天  
13:00~13:45 及 15:00~15:45、共两场  
地点: きぼーる広場(中央区中央4)  
定员: 按到顺 各场 100人  
报名: 各场开始 30分钟前分发整理券  
问询: 科学馆 ☎308-0511

ほけん そうだん  
保健・相談  
保健、咨询

ことし なつ ねっちゅうしょう ちゅうい  
今年の夏も熱中症に注意!!  
今年夏季也请当心中暑!!

炎热的夏天来临了, 令人担心的是随着气温的上升而容易引起的中暑。  
无论是在室内还是在室外, 温度高和日光强都容易引起中暑。最容易中暑的高峰期是在7~8月份。  
请理解中暑时的症状、掌握其预防措施, 以便遇到万一时可以正确应对。

据报道, 今年仍会电力供应不足。但是过渡的节电会影响身体健康, 请适当使用空调和电风扇。

中暑是指?

中暑是指因温度和湿度过高, 造成体内的水分和盐分比例失调, 使体温不能正常调节而引起的症状。

轻度: 头晕、目眩

- 会引起肌肉痛、出汗不止

中度: 头痛、恶心、浑身无力

- 发呆、虚脱感

重度: 意识不清、抽筋、发烧、

前言不搭后语、走路走不正

预防方法?

不断补充水分、出了汗及时补充盐分、用电风扇和空调调节室内温度、使用遮光窗帘竹帘隔热, 避免室内温度上升、使用保冷济冷却毛巾等冷却商品、穿透气



性良好的凉快衣服，使用阳伞及帽子、利用阴凉的地方、勤休息、天气好时下午尽量避免外出。

对炎热的感觉因人而异。需要特别注意的是老年人、儿童、障碍者、病人等，请争取周围人的帮助，时刻提高警惕。

咨询、问询：健康支援课 ☎238-9926

かいがい りょこう びょうき かんせんしやう  
**海外へ旅行するときは 病気(感染症)に  
きをつけてください**

**到海外旅行时请注意感染症**

为了预防传染病，去海外旅行的人请注意下列事项。旅行前，请确认所去国家(地区)的感染症信息。旅行中，请避免饮用生水、加冰块的饮料和食用生食品等。如果发生腹泻、发烧和发疹等症状时，请迅速接受当地医生的诊察。

回国时，如果有腹泻、发烧等症状时，请咨询检疫所。回国后，请接受医生的诊察。

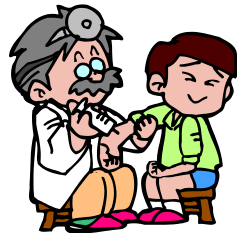
问询、咨询：市保健所感染症对策课 ☎238-9974

なつやす りよう よぼうせつしゆ う  
**夏休みを利用して予防接種を受けましょう**  
**请利用暑假进行预防接种**

本市补助下列 6 种预防接种的费用。打算接种的人，请预约后去医院接种。接种的对象为儿童，根据接种的种类不同，接种对象的年龄和接种次数也不同。详情，请询问。

- ① 肝炎球菌、小儿肺炎球菌疫苗
- ② 三种混合(白喉、百日咳、破伤风)
- ③ 麻疹、风疹
- ④ 日本脑炎
- ⑤ 二种混合(白喉、破伤风)
- ⑥ 子宫颈癌

问询：市保健所感染症对策课  
☎238-9941



せいしやうねん なや そうだん てんわそうだん  
**青少年の悩み相談(電話相談も できます)**

**青少年的烦恼咨询(可电话咨询)**

每周一~周五 9:00~17:00

- 不正当行为
- 在学校受欺负
- 讨厌学校、不想去学校
- 升学就职烦恼

等均可咨询。

可以咨询的地方：

★青少年支援中心

(县教育会馆 4 楼) ☎227-7830

★青少年支援中心北分室

(花见川市民中心等复合设施) ☎259-1110

★青少年支援中心东分室

(千城台市民中心 2 楼) ☎237-5411

★青少年支援中心南分室

(镰取社区中心等复合设施) ☎293-5811

★青少年支援中心西分室

(美浜区高浜 3 市教育会馆 2 楼) ☎277-0007

じよせい てんわ けんこうそうだん  
**女性のための 電話 健康相談**

**面向女性的健康咨询**

因女性荷尔蒙造成的身心不调、不安等人，可以利用由保健师应对的电话咨询。

每周一~周五(节日休息)的9:00~12:00、13:00~16:00, (节日除外)

咨询、问询：健康支援课 ☎238-1220

しゃかいほけん ろうむしそうだん  
**社会保険労務士相談  
社会保険労務士咨询**

8 月 20 日(周一) 10:00~16:00、于县森林会馆 304 号(中央区長洲1)。应对有关工作上的法律、工资、社会保险、年金等咨询。请当天直接到会场，或利用电话咨询。

咨询专线电话：☎224-9027

地点：县森林会馆 304 号

问询：广听课 ☎245-5609

たじゅうさいむしゃとくべつそうだん  
**多重債務者特別相談**

**多重债务者特别咨询**

8 月 23 日(周四) 13:00~16:00、于消费生活中心(中央区弁天1)。由律师应对咨询。定员各 6 组(预约制。每组 30 分钟左右。需要债务者本人来所咨询)。电话咨询不可。

报名、问询：消费生活中心 ☎207-3000

がいこくじん ほりつそうだん  
**外国人のための法律相談**

**面向外国人的法律咨询**

8 月 20 日(周一)

13:00~16:00

在千叶市国际交流广场  
会议室(中央区中央2)进行。

定员：先到顺 4 人

需要翻译的人请事先商定。

问询：千叶市国际交流协会 ☎202-3000

